

Nutrix

- 165 Compesce amoris impii flammis, precor,
nefasque quod non ulla tellus barbara
commisit umquam, non vagi campis Getae,
nec inhospitalis Taurus aut sparsus Scythes ;
expelle facinus mente castifica horridum
170 memorque matris metue concubitus novos.
Miscere thalamos patris et gnati apparatus
utroque prolem capere confusam impio ?
Perge et nefandis verte naturam ignibus.
Cur monstra cessant ? aula cur fratris vacat ?¹
175 Prodigia totiens orbis insueta audiet,
natura totiens legibus cedet suis,
quotiens amabit Cressa ?

La nourrice

Réprime donc les flammes d'un amour impie, je t'en supplie,
et un sacrilège que pas une seule terre barbare
n'a jamais commis, ni les Gètes errant dans les plaines,
ni le Taurus inhospitalier, ni le Scythe nomade ;

Phaedra

Quae memoras² scio

- vera esse, nutrix ; sed furor cogit sequi
pejora. Vadit animus in praeceps sciens
180 remeatque³ frustra sana consilia appetens.
Sic, cum gravatam navita adversa ratem
propellit unda⁴, cedit in vanum labor
et victa pronò puppis aufertur vado.
Quid ratio possit ? vicit ac regnat furor,
185 potensque tota mente dominatur deus [...]

Nutrix

- 195 Deum⁵ esse amorem turpis et vitio favens
finxit libido, quoque⁶ liberior foret⁷
titulum furori numinis falsi⁸ addidit.
Natum per omnes scilicet⁹ terras vagum
Erycina mittit, ille per caelum volans
200 proterva tenera tela molitur manu
regnumque tantum minimus e superis habet.
Vana ista demens animus ascivit sibi
Venerisque numen finxit atque arcus dei.

¹ Ces questions sont évidemment très ironiques : la nourrice feint de parler à la place d'une Phèdre totalement démente.

² [Ea] quae memoras : ce que tu me rappelles, sujet de l'infinitif *esse* dans la proposition infinitive dépendant de *scio*.

³ Ce présent a une valeur conative : elle cherche à revenir.

⁴ *Adversa unda* : ablatif de lieu.

⁵ *Deum* est l'attribut du sujet *amorem* dans la proposition infinitive dépendant de *finxit*.

⁶ *Quoque* = *et quo* : introduit une subordonnée circonstancielle de but incluant un comparatif = et pour être plus libre.

⁷ *Foret* = *esset* (forme archaïque de subjonctif imparfait).

⁸ *Titulum numinis falsi* : génitif de définition. L'adjectif *falsi* épithète de *numinis* porte en fait sur *titulum* pour le sens.

⁹ *Scilicet* : bien sûr, évidemment. Adverbe signalant la violente ironie des six vers suivants.